

甘迺迪總統在被刺殺前一刻



2001年9月11日 聯合航空
93號班機之機身片段



2005年3月23日 德州
Texas市煉油廠爆炸之後



永誌不忘！

2010年1月號，第100期。

下列這些日子有何共同之處：1941年12月7日、1963年11月22日、2001年9月11日？它們都是永遠留在美國每個人記憶裡的事件(events)的發生日期。遺憾的是它們全都是悲劇——襲擊珍珠港、刺殺甘迺迪總統，以及在紐約世貿中心的恐怖份子攻擊。這些都是在美國的我們記住的日期。在您的文化或國家，日期和事件將有所不同，而上述日期可能不那麼令人難忘——畢竟世界許多其他地區也曾在1941年12月之前歷經數年戰火，許多其他國家則曾遭受重大的恐怖份子攻擊。想一想你們歷史上的重要日期，以及為何你還記住它們。

1969年7月20日又是如何呢？你知道該日子嗎？它是人類首次登陸月球的日子。那是歷史上較榮耀的日子，但也許不那麼牢記在心。為什麼呢？心理上，我們比較容易記住好的事情。憶起壞的事情可能會引起我們痛苦或失落感，但我們會持續記住。

嚴重的製程事件亦然。下個月便是在美國德州Texas市，死亡15人、受傷180人的煉油廠爆炸5週年。在每家公司歷史上有因嚴重事件而紀念的日子。有典禮以紀念其周年日嗎？或許沒有，但是它們是和發表最成功的產品同樣地重要。憶起它們或許是件痛苦的經驗，尤其是那些失去密友與同事的人。然而我們必須記取教訓，我們才能有所作為，以確保這些悲劇永遠不會再發生。

你知道嗎？

- 世界各地的製程工業形成一種共同的文化，此文化由我們所操作工廠的類別，以及我們所使用的原料與製程之危害性所界定。這種文化跨越國界，而在歷史上有我們必須永誌不忘的日子。其中兩個曾在2009年11月號和12月號 Beacons 中記念——1984年11月19日（墨西哥市LPG儲運站火災與爆炸）與1984年12月3日（印度Bhopal市有毒氣體外洩）。
- 「人類似乎一直都在漠視歷史帶給我們的教訓。」——Norman Borlaug，美國植物學家，因其對世界糧食供應的貢獻而獲得1970年諾貝爾和平獎。
- 「我們生活在現在，我們夢想未來，但我們從過去學習永恆的真理。」——蔣介石夫人（宋美齡）。

你能作什麼？

- 向資深員工請教過去發生過的意外事故(incidents)。它們並不一定是嚴重的爆炸，而可能是幾乎引起事故的製程失常，或者是製程的故障導致重大品質上或操作上的問題。
- 以一種可以很易再檢索的形式，將過去的事故檔化。
- 與貴廠的新人分享這些教訓，下自門警上至廠長，使他們都能從中學習。
- 當進行製程危害分析(Process Hazard Analyses)以及其他的危害性檢討時，利用過去事件的日誌，以提醒大家有可能會發生什麼。
- 閱讀並分享「Beacon」訊息，以瞭解別處曾發生過的事故，以及你們須要做什么以確保它們不會發生在你們身上！

「世上沒有新鮮事，只有你不知道的歷史。」

——美國前總統 杜魯門 (Harry S. Truman)

AIChE©2008。保留版權。鼓勵用於非商業和教育目的的複製/複印。但嚴禁除CCPS以外的任何人員以銷售為目的的複製。與我們聯繫：ccps_beacon@aiche.org 或 646-495-1371。

本刊通常以南非荷蘭文、阿拉伯文、中文、丹麥文、荷蘭文、英文、法文、德文、希臘文、古吉拉特文、希伯來文、印度文、匈牙利文、印尼文、義大利文、日文、韓文、馬來文、馬拉地文、挪威文、波斯文、波蘭文、葡萄牙文、俄文、西班牙文、瑞典文、坦米爾文、泰文、泰盧固文、土耳其文、烏都文和越南文等版本發行

On behalf of all of the readers of the Beacon in 33 languages, CCPS and the CCPS Process Safety Beacon Committee would like to thank all of our volunteer translators for their efforts on behalf of process safety throughout the world in 2009. With this issue of the Beacon, we celebrate 100 issues since November 2001.

All translators are volunteers, and the only compensation that they receive is the knowledge that their efforts are helping to improve process safety throughout the process industries. Because of their volunteer efforts, CCPS is able to distribute the Process Safety Beacon in 33 languages as of December 2009. If you know, or meet, any of our translators in the course of your work, please thank them personally for their work. If you are interested in translating the Beacon into a language which is not currently available, please contact us at ccps_beacon@aiche.org and we will provide you with information on the procedure for translation.

Afrikaans: Francois Holtzhausen, Sasol

Arabic: Khalid Walid Haj Ahmed, Alfaisal University

Brazilian Portuguese: Antonio Lauzana, Petrobras / Repar

Chinese: Li Yi and Zhu Ronghui, Kunming Cellulose Fibers Co., Ltd

Danish: Ole Raadam, Becht Engineering Co., Inc.

Dutch: Marc Brorens, BP Rotterdam Refinery

French: Robert Gauvin, SNC-LAVALIN INC.
NOTE: Robert has provided French translations of all 100 issues of the Beacon !

German: Dieter Schloesser, Basell; Martin Fuchs, Chemtura Manufacturing Germany GmbH; Karl-Fred Woerner Celanese/Ticona

Greek: Vassiliki Moukriotou, Magdalini Karakitsiou, Anastasios Keramopoulos, HELLENIC PETROLEUM SA

Gujarati: Mayoor Vaghela, HELPS Safety Consultant

Hebrew: Reuven Wachs, HSE consultant; Benny Sagiv, ICL Global; Martin Stone, Bromine Compounds Ltd.; Boaz Harel, Eilat Ashkelon Pipeline Co. Ltd.; Yossie Weber, Weber Safety Engineering Ltd.; Ofer Navot, Intel

Hindi: Rekha Sharma, Chilworth Technology (Pvt. Ltd)

Hungarian: Maria Molnarne, BAM, Berlin

Indonesian: IIPS (Alvin/Darmawan/Vidya/Wahyu)

Italian: Cesare Mazzini and Monia Casana, Uniqema

Japanese: Takuya Kotani and colleagues, SCE-NET

Korean: Hwan Bae, SK Corporation

Malay: Busari Jabar and Amiruddin Bin Abu Bakar, PETRONAS

Marathi: Shirish Gulawani, Thermax Limited - Chemical Division

Norwegian: Janne-Kristin Nyquist, Reichhold AS

Persian (Farsi): Mostafa Sadeghpour National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC)

Polish: Agnieszka Majchrzak, Płock, Poland

Portuguese: Nuno Pacheco, Repsol Polímeros and Helder Figueira, DuPont Safety Resources

Russian: Sergey V. Belyaev, EHS Manager

Spanish: Julio Miranda, P. Eng

Swedish: Iva Rauswall Frisk and Claes Broman, Borealis AB

Tamil: Varun Bharti, Cholamandalam MS Risk Services Ltd.

Thai: Surak Sujaritputangoon, HMC Polymers Co., Ltd., and Donruethai Tantiwaraporn, Postgraduate Student, Coventry University, UK

Traditional Chinese: S.G.Lin

Turkish: Hasim Sakarya, Dow

Urdu: Rizwan A. Taqi

Vietnamese: Ha Van Truong, BP

Telugu: V.Ravi Kumar, Nagarjuna Fertilizers and Chemicals Limited